

南風謠  
Ode To The South Wind

鄧雨賢 曲

侯志正 管弦樂編曲

總譜

Composed by Yu-Shian Deng  
Arr. for Orchestra by Chih-Cheng Hou

In Full Score

NTSO 國立臺灣交響樂團  
National Taiwan Symphony Orchestra

國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲  
Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra

南風謠  
Ode To The South Wind

鄧雨賢 曲

侯志正 管弦樂編曲

總譜

Composed by Yu-Shian Deng  
Arr. for Orchestra by Chih-Cheng Hou

In Full Score

NTSO 國立臺灣交響樂團  
National Taiwan Symphony Orchestra

國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲  
Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra

## 南風謠

「前生」的《南風謠》，「今世」的《莒芒花》，一種旋律，二種詞境，都是可圈可點的傳世之作。

30年代的《南風謠》是陳君玉的詞作，50年代的《莒芒花》是許丙丁的重新填詞。許、陳兩人相差6歲，許丙丁是臺南耆老，而陳君玉是30年代的「文青」，二人一南一北，少有交集。

《南風謠》的詞意雋永：「南風吹來三月天，草啊青青咧隨風生，雖然露水暗暗滴，阮厝全無滴半絲。」陳君玉除了是當代歌壇諍友，他也投効臺灣新文學運動，是一位充滿熱情，有著行動力的當代文藝青年，筆下《南風謠》，顯然並不是希望雨露均霑，而是為「阮厝全無滴半絲」的「不公不義」在控訴吧！

李臨秋告訴我：「陳君玉是真才實學的人，我們都比不上他。」記得，當年我曾想訪問陳達儒，他說：「我放棄寫詞，已經很久了，不值得再追述。」但跟他提及，我想知道一些陳君玉掌故，他馬上答應跟我約時間。文獻耆老王詩琅甚至說：「不知陳君玉，三〇年代的流行歌研究，必有缺失。」《南風謠》沒有流傳，但陳君玉其人，必傳之後世。

（莊永明 撰）

---

本曲為國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲（完成於 2019 年）

【出版】

收錄於《臺灣歌謠傳鄉情—食百二，唱一二〇》管弦樂專輯CD單元二「古調今曲」

(2020/12 出版)

【演奏錄音】

指揮／葉政德

國立臺灣交響樂團

長度約 4 分 33 秒



## Ode To The South Wind

*“Ode To The South Wind”* and *“Silvergrass”* are two songs of one melody with different lyrical manifestations. While the former can be viewed as the *‘previous life’* of the latter *‘present/this life’*, both of which are stupendous legendary pieces.

The lyrics of *“Ode To The South Wind”* was written by Chun-Yu Chen in the 1930s and Bing-Ding Xu refilled in the lyrics of *“Silvergrass”* to the given tune in the 1950s. In age, Xu and Chen were six years apart. While Xu was an aged and renowned scholar in Tainan, Chen was a young *‘advocate for art and literature’* of the 30s. They attained fame individually in the southern and the northern Taiwan with nearly no common ground at all.

The lyrics of *“Ode To The South Wind”* convey profound and long lasting denotations: *‘The south wind brings March here, see the green grass flourish with the wind, though the morning dew drips freely and secretly, not a drop of it comes down on my roof /place.’* Chun-Yu Chen was not only a man who gave forthright admonition in the pop music circle at his time, he was also an activist in The Taiwan New Literature Movement promoting the Taiwan nativist literature. Chen was a passionate and motivated youth of art. Rather than depicting a scene of the rain falling uniformly on everyone, which would suggest benefits being distributed evenly to the people, his lyrics in the *“Ode To The South Wind”* apparently were an accusation of the *‘injustice’* revealed in *‘not a drop of it comes down on my roof /place’*.

Mr. Lin-Chiu Lee once said to me, *‘Chun-Yu Chen is a man of genuine talent. None of us can match his artistry.’* I also remember that when I attempted to interview Ta-Ju Chen then, he declined by saying, *‘I have long stopped writing lyrics. It’s not worth recounting the past.’* However, as I mentioned about my desire to learn more about Chun-Yu Chen, he changed his mind and set up a time to meet me right away. The renowned scholar of documentary, Shi-Lang Wang even remarked, *‘Without the documentation of Chun-Yu Chen, the research of pop songs in the 30s is not complete.’* Though *“Ode To The South Wind”* is not passed down through generations, the legacy of Chun-Yu Chen will.

Yong-Ming Zhuang

---

Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra (2019)

Publication

Included on the “*Songs of the Land–To live long enough to sing twelve tens songs*” album CD  
CD 2 - New Wine, Old Bottles (Published in Dec. 2020)

Conductor: Cheng-Te Yeh

National Taiwan Symphony Orchestra

Duration: ca.4’33”



preview

N.T.O.

# 編制 / Instrumentation

1 Piccolo

2 Flutes

2 Oboes

2 Clarinets in Bb

2 Bassoons

4 Horns in F

2 Trumpets in Bb

2 Trombones

1 Bass Trombone

1 Tuba

Timpani

Glockenspiel

Violin I

Violin II

Viola

Cello

Contrabass



南風謠  
Ode To The South Wind

作曲／鄧雨賢  
Composer : Yu-Shian Deng

管弦樂編曲／侯志正  
Arr. for Orchestra : Chih-Cheng Hou

Moderato  $\text{♩} = 80$

Piccolo

Flute 1

Flute 2

Oboe 1

Oboe 2

Clarinet in B♭ 1

Clarinet in B♭ 2

Bassoon 1

Bassoon 2

Horn in F 1

Horn in F 2

Horn in F 3

Horn in F 4

Trumpet in B♭ 1

Trumpet in B♭ 2

Trombone 1

Trombone 2

Bass Trombone

Tuba

Timpani

Glockenspiel

Violin I

Violin II

Viola

Cello

Contrabass